

Številka prijave šole: 0 0 7 8

Država: S I

Referenčna številka dijaka: 1 7 4 9

Jezikovna dvojica: D E > S L

Začetnice imena in priimka dijaka: M S

Leto rojstva dijaka: 1 9 9 9

Le prevesti je treba

Radio Ena: „V živo poročamo o priljubljenem prevajalskem tekmovanju evropske komisije, ki letos poteka že desetič. Na tisoče dijakinj in dijakov napeto čaka na startni strel. V Bruslju je ura petnajst do desetih. Anna, kako se počutiš?“

Anna: „Nisem posebno živčna, saj se gre predvsem za potovanje v Bruselj in tu že živim. Ampak možnost, pri podelitvi nagrad srečati nadarjene prevajalce iz vse Evrope, se mi zdi razburljiva!“

Radio Ena: „Tukaj v Bruslju, naj bi imeli prave genije, ki so odrastli v večjezičnih družinah. Imajo ti sploh kakšno prednost? Kako je to pri tebi?“

Anna: „Moj oče je Nizozemec, moja mama Nemka, v šoli pa govorim francosko. Za Bruselj to ni nenavadno, ampak mi ti trije jeziki v glavi delajo pravo zmešnjavo.“

Številka prijave šole: 0 0 7 8

Država: S I

Referenčna številka dijaka: 1 7 4 9

Jezikovna dvojica: D E > S L

Začetnice imena in priimka dijaka: M S

Leto rojstva dijaka: 1 9 9 9

In prevod pričarati iz rokava tudi jaz ne zmorem.
Priznam, marsikaj mi je lažje, toda to mi zna
povzročati tudi preglavice."

Radio Ena: „Kako si se pripravila na tekmovanje?“

Anna: „Moja mama, ki je prevajalka, mi je dala nekaj
nasvetov. Naj se ne oziram preveč na originalno
besedilo in naj ne prevajam besedo za besedo.
Tvorim naj kratke stavke in se ne ustavljam
predolgo na težkih mestih.

Bomo videli ali bo kaj pomagalo!“

Radio Ena: „Začenja se – Anna, vso srečo!

Medtem ko naši mladi prevajalci tuhtajo o
svojih besedilih, vam že lahko zaupamo, da
je letošnja tema tekmovanja Prevajalstvo in
učenje jezikov!“

Dve uri kasneje.

Številka prijave šole: 0 0 7 8

Država: D I

Referenčna številka dijaka: 1 7 4 9

Jezikovna dvojica: D E > S L

Začetnice imena in priimka dijaka: M S

Leto rojstva dijaka: 1 9 9 9

Radio Ena: „Hej, Anna, kako je šlo?“

Anna: „Ja, le prevesti je treba, a ne? No, po resnici povedano sem zadovoljna. Za naslov besedila sem imela že takoj super idejo in tudi po tem mi je šlo vse kot po maslu, dokler nisem naletela na neskončno dolg stavek. V njem se je povrh vsega skrivala še zahtevna besedna igra. Groza!

A z nasveti moje mame mi je uspelo. Dolg stavek sem razdelila na več krajših, za besedno igro pa se nisem takoj spomnila rešitve. Toda ostala sem mirna in navdih, kako jo lahko prevedem, je nazadnje le prišel.“

Radio Ena: „Sliši se profesionalno!“

Anna: „V vsakem primeru mi je bilo zabavno! Ampak ali s tem lahko prepričam komisijo?“

Radio Ena: „Držimo pesti! S tem nazaj v studio.“